



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

IMPÈNÉ ÈCÈNG GONDOK

Mimpi Eceng Gondok

Penulis: Salma Intifada
Ilustrator: Landha Bellamora



B1



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

IMPÈNÉ ÈCÈNG GONDOK

Mimpi Eceng Gondok

Penulis: **Salma Intifada**
Ilustrator: **Landha Bellamora**

Hak cipta pada Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah Republik Indonesia
Dilindungi Undang-Undang.

Penafian: Buku ini disiapkan oleh pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU Nomor 3 Tahun 2017. Buku ini diterjemahkan dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan yang dialamatkan kepada penulis atau melalui alamat posel balaibahasadiy@kemdikbud.go.id diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

Impèné Ècèng Gondok

Mimpi Eceng Gondok

Penulis : Salma Intifada
Ilustrator : Landha Bellamora
Penerjemah : Fransisca Tjandrasih Adji
Penyunting : 1. Bahasa Jawa : Galang Prastowo
2. Bahasa Indonesia: Nanik Sumarsih

Penata Letak : Landha Bellamora

Tim Pelaksana: 1. Wuri Rohayati
2. Wuroidatil Hamro
3. Nindwihapsari
4. M. Haris Ardhani
5. Rino Edrianto

Penerbit

Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Daerah Istimewa Yogyakarta
Jalan I Dewa Nyoman Oka 34, Yogyakarta
<https://balaibahasadiy.kemdikbud.go.id>

Cetakan Pertama, 2024
ISBN 978-623-388-996-4

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 17, Arial 12. ii, 12 hlm., 21 x 29,7 cm.

Kepala Balai Bahasa Menyapa

Hai, Pembaca yang Budiman.

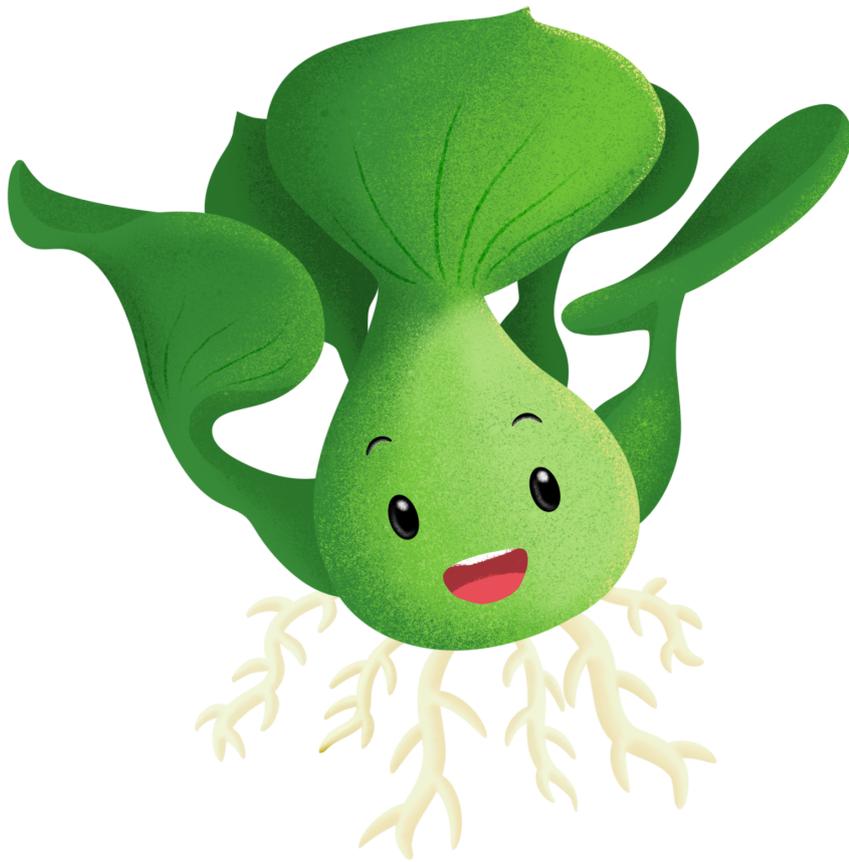
Pada tahun 2024 Balai Bahasa Provinsi Daerah Istimewa Yogyakarta kembali mempersembahkan 97 buku cerita anak seperti yang dilakukan pada tahun 2023. Jika pada tahun 2023 ada sepuluh buku cerita yang bersumber dari manuskrip koleksi Balai Bahasa Provinsi DIY, pada tahun 2024 ini buku cerita sepenuhnya bersumber dari nuansa lokal Yogyakarta dan sekitarnya.

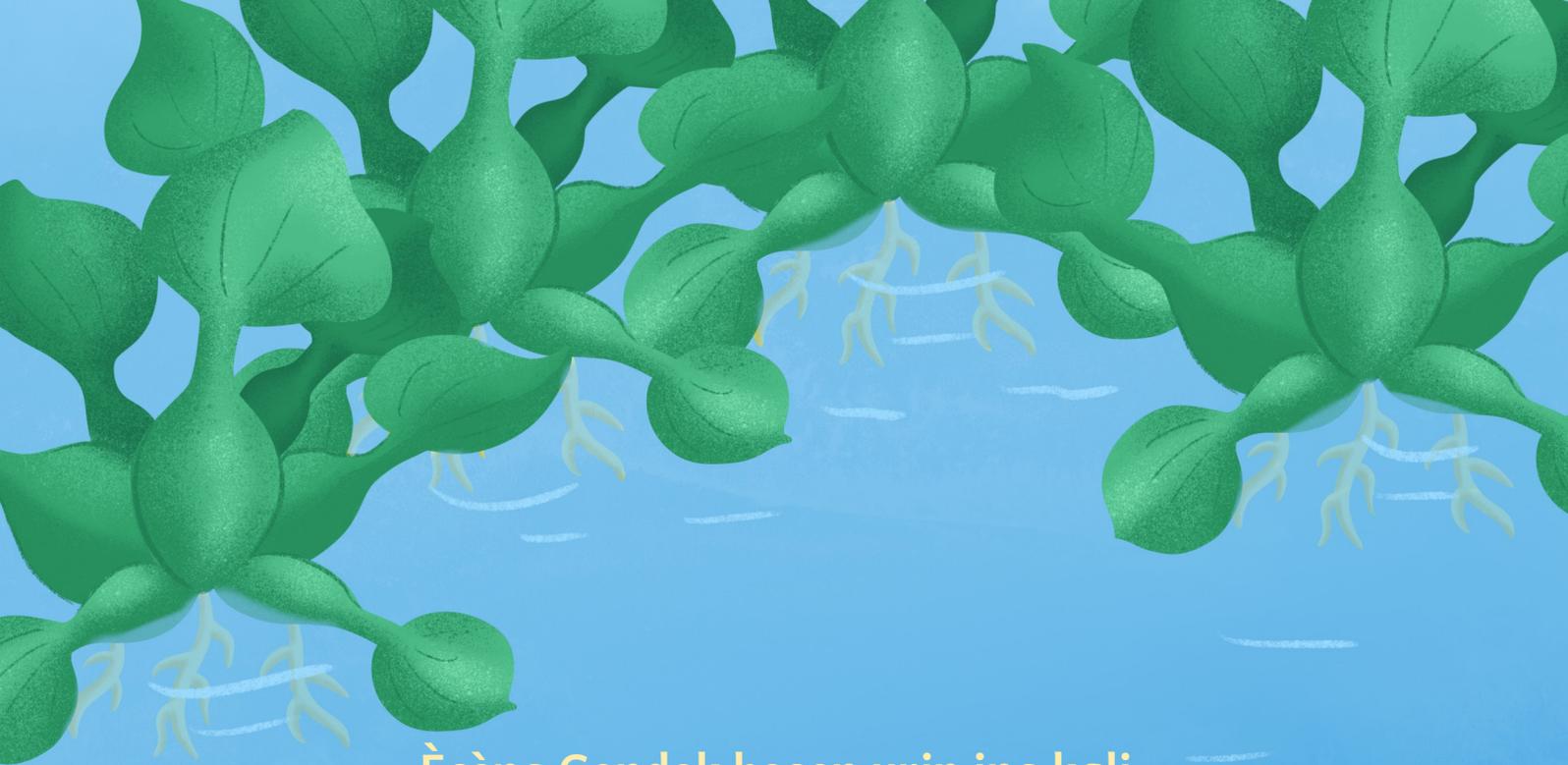
Buku cerita ini disajikan dalam dua bahasa, yaitu bahasa Jawa dan bahasa Indonesia. Pembaca dapat menikmati cerita dan ilustrasi yang menarik di dalamnya. Semoga buku ini dapat mendorong minat membaca masyarakat. Selain itu, kami berharap bahwa melalui buku ini, semangat masyarakat dalam melestarikan bahasa daerah makin kuat.

Selamat membaca!

Kepala Balai Bahasa Provinsi DIY,

Dwi Pratiwi





Ècèng Gondok bosen urip ing kali.
Dhèwèké kepéngin weruh panggonan liya.
Donya iki jembar.
Sakmesthiné ana panggonan kanggo dhèwèké.

Eceng Gondok bosan hidup di sungai.
Dia ingin melihat tempat yang lain.
Dunia ini luas. Pasti ada tempat baginya.



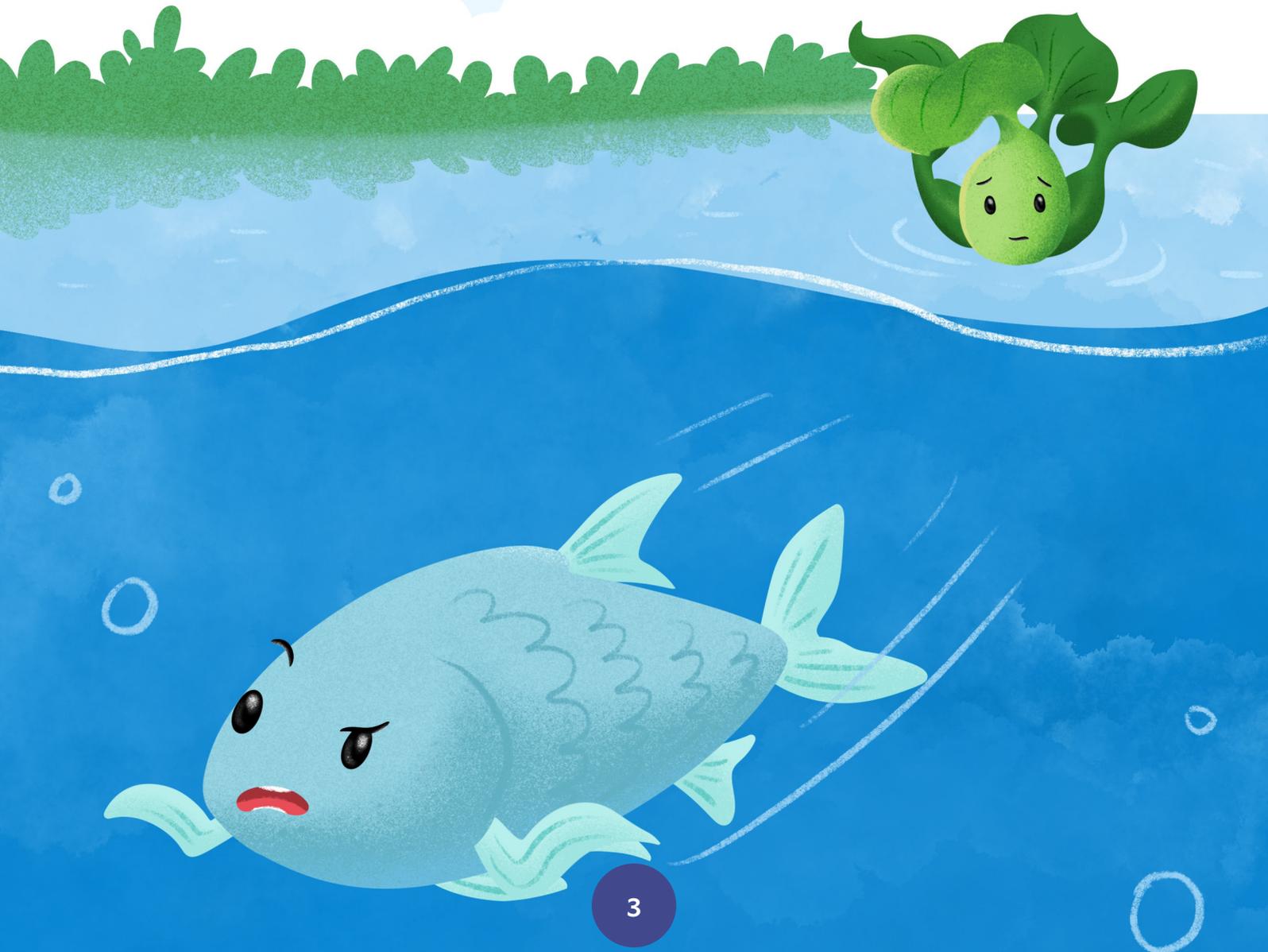


**Ècèng Gondok crita marang Tawès.
Tawès kerep wira-wiri ing kali.
Sapa ngerti Tawès bisa ngéwangi dhèwèké.**

**Eceng Gondok bercerita kepada Tawes.
Tawes sering mondar-mandir di sungai.
Siapa tahu Tawes bisa membantunya.**

Tawès malah ngécé.
Ècèng Gondok kuwi ora usah ngimpi.
Urip matine mung ing kali.
Ècèng Gondok ora gelem pasrah.

Tawes meledek.
Eceng Gondok jangan mimpi.
Hidup matinya hanya di sungai.
Eceng Gondok tidak mau menyerah.





Ècèng Gondok krungu saka tanduran liya.
Ana menungsa nglumpukaké ècèng Gondok.
Iki prastawa kang langka.
Bisa waé Ècèng Gondok digawa manusia.

Eceng Gondok bercerita kepada Tawes.
Tawes sering mondar-mandir di sungai.
Siapa tahu Tawes bisa membantunya.

Ècèng Gondok kepéngin nyedhaki menungsa iku.
Dhèwèké nunut miliné banyu kali.
Nggolèki ing kiwa tengen.
Ana ing ngendi menungsa kuwi?

Eceng Gondok ingin mendekati manusia itu.
Dia turut aliran air sungai.
Mencari ke kiri ke kanan.
Di mana manusia itu berada?





Upayané Ècèng Gondok kasil.
Dhèwèké dijaring bocah jenengé Aksa.
Tanduran liya padha wedi.
Ècèng Gondok malah tambah semangat.

Usaha Eceng Gondok berhasil.
Dia dijaring seorang anak bernama Aksa.
Tanaman yang lain takut.
Eceng Gondok justru semakin semangat.



Ècèng Gondok lan kanca-kancané dikumpulaké.
Digaringaké ing ngisor srengéngé.
Pitung dina suwéné. Nganti coklat warnané.

Eceng Gondok dan teman-temannya dikumpulkan.
Dikeringkan di bawah sinar matahari.
Tujuh hari lamanya. Hingga berwarna coklat.





Ècèng Gondok dianyam déning Aksa.
Dhèwèké didadèkaké tas apik.
Ècèng Gondok dadi bungah atiné.

Eceng Gondok dianyam oleh Aksa.
Dia dijadikan tas yang bagus.
Eceng Gondok menjadi sangat senang hatinya.



Lelakuné Ècèng Gondok durung rampung.
Dhèwèké dipotrèt, banjur didol liwat internet.
Dhèwèké ngarepaké ana uwong tuku.

Perjalanan hidup Eceng Gondok belum selesai.
Dia dipotret, lalu dijual melalui internet.
Dia berharap ada orang yang membeli.



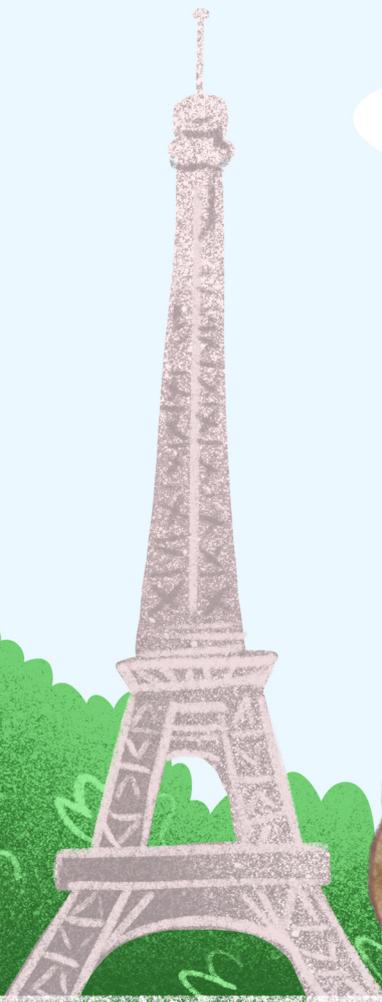


Dongané Ècèng Gondok kabul.
Dhèwèké dibungkus, banjur dikirim.
Ditumpakaké mobil lan kapal kontainer.
Ècèng Gondok sumringah mbayangaké omah anyar.

Doa Eceng Gondok terkabul.
Dia dibungkus, lalu dikirim.
Dinaikkan mobil dan kapal kontainer.
Eceng Gondok gembira membayangkan rumah baru.

**Impèné Ècèng Gondok dadi nyata.
Jebul dhèwèké dituku wong Eropa.
Saka Oya, dhèwèké isa weruh donya.**

**Mimpi Eceng Gondok menjadi kenyataan.
Ternyata dia dibeli orang Eropa.
Dari Oya, dia bisa melihat dunia.**



Biodata



Penulis

Salma Intifada adalah penulis dan ilustrator asal Yogyakarta. Kecintaannya pada manga (komik Jepang) membawanya melanjutkan studi ke Kyoto, Jepang. Sekembalinya dari Negeri Sakura, Salma justru jatuh cinta pada dunia kepenulisan buku anak. Kini, kesehariannya ia habiskan untuk menulis, mengilustrasikan buku anak, dan berwirausaha. Salma bisa dihubungi lewat akun instagramnya, @s.intifadha.



Penerjemah

Fransisca Tjandrasih Adji atau sering dipanggil Tjandra lahir dan tinggal di kota Yogyakarta. Sejak kecil senang membaca cerita-cerita fiksi termasuk fiksi berbahasa Jawa sehingga ketika lulus SMA memilih Jurusan Sastra Nusantara Universitas Gadjah Mada sebagai tempat melanjutkan studi. Di Jurusan Sastra Nusantara Universitas Gadjah Mada, Tjandra memilih konsentrasi filologi, yaitu bidang yang menggeluti naskah-naskah kuno terutama yang berbahasa Jawa Kuno dan Jawa Baru. Saat ini Tjandra bekerja sebagai dosen di Fakultas Sastra Universitas Sanata Dharma.



Penyunting Bahasa Jawa

Galang Prastowo yang kini mengajar di salah satu universitas di Yogyakarta dulunya merupakan guru SD. Sejak menjadi guru SD inilah ia menyukai sastra anak hingga kini.



Penyunting Bahasa Indonesia

Nanik Sumarsih, S.Pd., M.A. merupakan lulusan S2 Ilmu Linguistik, UGM. Sejak Januari 2005 diangkat menjadi PNS di Balai Bahasa Provinsi DIY. Saat ini dia merupakan Widyabasa Ahli Muda di Balai Bahasa Provinsi DIY. Fungsional lain yang pernah diembannya adalah sebagai Peneliti Bahasa dan Sastra. Kegiatan yang dilakukan, antara lain penyuntingan, pengkajian, penyuluhan, dan pelayanan ahli bahasa. Saat ini merupakan tim editorial jurnal Widyaparwa, majalah Tetra, dan majalah Tugu Literasi.



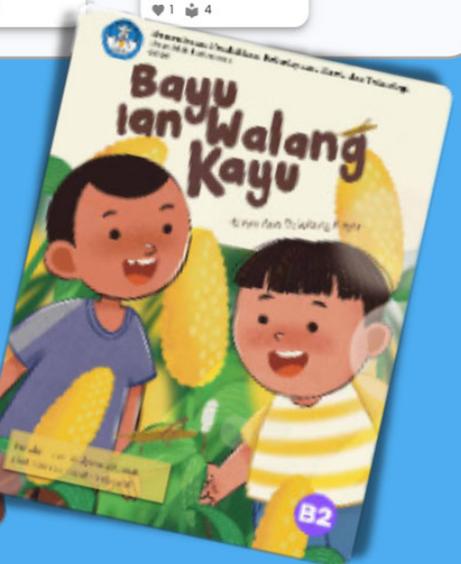
Ilustrator

Landha Bellamora adalah seorang ilustrator kelahiran tahun 1997. Saat ini Landha bekerja sebagai designer di sebuah studio lukis di Yogyakarta setelah lulus kuliah dari Institut Seni Indonesia Yogyakarta pada tahun 2022. Di luar kesibukannya sebagai ilustrator, Landha juga membuat beberapa lukisan yang terinspirasi dari cerita rakyat Indonesia, kemudian dipadukan dengan gaya visual manga yang khas. Karya-karya Landha dapat dilihat dengan mengunjungi laman instagramnya di @landhabellamora .



Akses buku-buku produk penerjemahan lainnya melalui laman:

<https://penerjemahan.kemdikbud.go.id>





MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Ècèng Gondok bosen urip ing kali. Dhèwèké kepéngin weruh donya kang jembar. Ècèng Gondok nyoba takon marang Tawès. Sapa ngerti iwak kuwi isa ngéwangi. Dhèwèké uga nyoba nggolèki menungsa kang jaréné nglumpukaké tanduran kaya dhèwèké. Apa upayané Ècèng Gondok iku bisa kasil? Nunut miliné banyu kali, lelakuné Ècèng Gondok diwiwiti.

Eceng Gondok bosan hidup di sungai. Dia ingin melihat dunia yang luas. Eceng Gondok mencoba bertanya kepada Tawes. Siapa tahu Tawes bisa membantu. Dia mencari manusia yang katanya mengumpulkan tanaman eceng gondok seperti dirinya. Apakah usaha Eceng Gondok berhasil? Mengikuti aliran air sungai, perjalanan Eceng Gondok dimulai.



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

ISBN 978-623-388-996-4 (PDF)



9

786233

889964